

PROCEDURA PER LA PROROGA DEL CONTRATTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI CUI ALL'ART. 24, COMMA 3, LETTERA A), DELLA LEGGE N. 240/2010, STIPULATO CON IL DOTT. ANDREA RAGUSA PRESSO L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PARMA DIPARTIMENTO DI DISCIPLINE UMANISTICHE, SOCIALI E DELLE IMPRESE CULTURALI, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 "FILOLOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE" - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/09 "LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA"

La Commissione di valutazione della procedura, di cui all'art. 2 del D.M. n. 242/2011 del 24.05.2011, per la proroga del contratto di Ricercatore a tempo determinato ex art. 24, comma 3, lett. a), della Legge n. 240/2010, stipulato con il Dott. Andrea RAGUSA, presso l'Università degli Studi di Parma, Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali per il Settore Concorsuale 10/E1 "Filologie e letterature medio-latina e romanze" - Settore Scientifico-Disciplinare L-LIN/09 "Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana", nominata con Decreto Rettorale n. 970/2024 Prot. n. 106679 del 18 aprile 2024, i cui nominativi sono stati resi pubblici sul sito web istituzionale dell'Ateneo di Parma, così composta:

Prof. Gian Luigi DE ROSA, Professore di seconda fascia presso l'Università degli Studi Roma Tre

Prof.ssa Monica LUPETTI, Professoressa di seconda fascia presso l'Università di Pisa

Prof. Enrico MARTINES, Professore di seconda fascia presso l'Università di Parma

si riunisce al completo, per via telematica, il giorno 27/04/2024 alle ore 10.30, salvo eventuali rikusazioni che dovessero pervenire, per procedere alla valutazione dell'adeguatezza dell'attività di ricerca e di didattica svolta in relazione a quanto stabilito nel contratto che si intende prorogare.

In apertura di seduta, ciascun commissario dichiara di non trovarsi in rapporto di incompatibilità, affinità o parentela, entro il quarto grado incluso, con gli altri componenti della Commissione e che non sussistono le cause di astensione, previste dagli artt. 51 e 52 del c.p.c., nonché le situazioni previste dall'art. 35-bis del Decreto Legislativo 30.03.2001, n. 165, così come introdotto dalla Legge 6.11.2012, n. 190.

Ciascun Commissario, presa visione del nominativo del Ricercatore da sottoporre a valutazione, dichiara:

- 1) di aver preso visione del D.P.R. 16.04.2013, n. 62: "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del Decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165" e che non sussistono le condizioni previste dagli artt. 6 e 7 del medesimo D.P.R. n. 62/2013;
- 2) che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere rapporti di parentela o affinità, entro il quarto grado incluso.

Si provvede quindi alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Gian Luigi De Rosa e del Segretario nella persona del Prof. Enrico Martines.

Il Presidente dà lettura delle disposizioni di legge e delle relative norme che la Commissione è tenuta ad osservare nello svolgimento dei lavori.

Sulla base della documentazione pervenuta ai singoli Commissari, la valutazione si riferisce a:

Dottor Andrea RAGUSA Presso l'Università di Parma nel periodo dal 01.09.2021 al 01.09.2024

La Commissione, dopo aver preso visione della relazione sull'attività del ricercatore, redatta, secondo quanto disposto dal D.M. 242 del 24.05.2011, dal Dipartimento al quale afferisce il candidato, (Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma), dopo ampia e approfondita discussione e sulla base del confronto delle valutazioni singolarmente espresse da ciascun Commissario, valutato il profilo curricolare del candidato:

Il candidato, nei tre anni presi in esame, ha svolto attività di ricerca nell'ambito della linguistica del portoghese, degli studi sulla traduzione, della didattica del portoghese e della letteratura portoghese. È stato PI di un progetto di ricerca sulla lingua portoghese nel passaggio tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX. Come risultato di questa attività scientifica ha prodotto due monografie (in corso di pubblicazione), dieci tra articoli in rivista (di cui due in riviste di classe A) e capitoli di libro, cui si aggiungono altri quattro lavori in fase di pubblicazione. Inoltre, ha pubblicato quattro traduzioni di libri di autori di lingua portoghese ed è stato curatore di altre cinque pubblicazioni. Ha contribuito all'organizzazione di quattro convegni e ha partecipato come relatore ad altri sette tra convegni e conferenze.

Fa parte del comitato scientifico di due collane editoriali, di una rivista scientifica di classe A e della Associação Portuguesa dos Críticos Literários, di Lisbona. È inoltre membro dello IELT (Instituto de Estudos de Literatura e Tradição) presso la Universidade Nova de Lisboa.

Per quanto attiene all'attività didattica, ha avuto l'affidamento di cinque insegnamenti di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana di primo ciclo ed è stato relatore di due tesi di laurea triennale.

Ha inoltre ricoperto diversi incarichi istituzionali e ha partecipato (e superato) cinque corsi di formazione.

formula il seguente giudizio individuale:

Giudizio Prof. Gian Luigi DE ROSA

Il candidato Andrea Ragusa, ricercatore a tempo determinato di categoria A per il SSD L-LIN/09 dal 01/09/2021 presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma, ha presentato nella sua relazione triennale una panoramica delle sue attività di ricerca. Tale documento evidenzia tre linee di ricerca strettamente pertinenti al suddetto settore scientifico-disciplinare (Linguistica del portoghese, Studi di traduzione e Didattica del portoghese), oltre a una quarta linea di ricerca (Letteratura Portoghese) che, sebbene correlata al settore affine L-LIN/08, risulta solo parzialmente valutabile nell'ambito del settore scientifico-disciplinare primario.

Il candidato è coordinatore di un progetto di ricerca di indiscusso interesse per la lingua e la linguistica portoghese e brasiliana legato alla controversa questione dell'ortografia del portoghese e alla querelle sorta in occasione della prima riforma ortografica. Tale progetto ha prodotto una serie di pubblicazioni e ha visto la partecipazione del candidato a convegni nazionali e internazionali. Nel loro complesso, le pubblicazioni del candidato, sia quelle già pubblicate che quelle in fase di pubblicazione, evidenziano un'attività di ricerca solida e principalmente orientata verso la traduzione e la traduttologia.

Tenendo conto del profilo scientifico del candidato e del suo profilo didattico, completamente in linea con lo stesso settore, si giudica che il Candidato sia pienamente idoneo alla proroga del suo contratto di ricercatore a tempo determinato di categoria A.

Giudizio Prof. Monica LUPETTI

Nel periodo oggetto di valutazione il dottor Andrea Ragusa ha condotto un'attività di ricerca intensa, continuativa e rigorosa, incentrata sulle seguenti aree: linguistica del portoghese, traduttologia e studi traduttivi, didattica del portoghese e letteratura portoghese. La qualità e la coerenza delle sue indagini sono testimoniate dal cospicuo numero di pubblicazioni portate a termine nel triennio e uscite o in corso di stampa presso sedi editoriali prestigiose: case editrici di rilevanza nazionale e internazionale (Carocci, Edizioni dell'Orso, ETS ecc.) e riviste scientifiche di fascia A (*Il Confronto Letterario*, *Lingue e Linguaggi*, *Cadernos de Tradução*).

La produzione scientifica del dottor Andrea Ragusa è arricchita da quattro traduzioni, dalla curatela di cinque volumi e di un numero di rivista scientifica internazionale di fascia A, nonché dalla realizzazione della banca dati Tommaso Cannizzaro lusofilo – nella quale si raccolgono digitalizzazioni e trascrizioni dell'archivio documentale di T. Cannizzaro relativo alle traduzioni dal portoghese e alle corrispondenze con scrittori e intellettuali di lingua portoghese –, che testimonia la capacità dello studioso di utilizzare strumenti all'avanguardia per la ricerca in campo filologico.

Il dottor Andrea Ragusa ha altresì partecipato a numerosi congressi e conferenze incentrati sui temi di ricerca sviluppati nelle sue pubblicazioni e si è occupato dell'organizzazione di due convegni di respiro internazionale. Nel biennio 2022-2023 è stato responsabile di un progetto di ricerca finanziato dall'Università di Parma sulla base di un bando competitivo. La qualità del suo profilo di studioso è confermata dall'appartenenza al Centro di ricerca IELT (Instituto de Estudos de Literatura e Tradição – Universidade Nova de Lisboa), dalla direzione della collana *Olhares/Sguardi. Culture di Lingua portoghese* (Edizioni dell'Orso) e dalla partecipazione a comitati scientifici e di redazione (*Atlântica*, Pisa University Press, e *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*).

L'attività didattica svolta dal dottor Andrea Ragusa, densa e coerente con il ssd L-LIN 09, si è articolata sull'intero triennio del cds in Civiltà e Lingue Straniere Moderne. Ha inoltre tenuto due seminari a livello dottorale.

Infine, numerosi sono gli incarichi di varia tipologia che testimoniano la serietà del suo impegno istituzionale.

In virtù del profilo poliedrico, coeso e coerente con il ssd L-LIN 09, del dottor Andrea Ragusa si esprime, dunque, un parere pienamente positivo in merito alla proposta di proroga nel ruolo di RtdA da lui attualmente ricoperto.

Giudizio Prof. Enrico MARTINES

Dalla relazione triennale presentata dal candidato Andrea Ragusa, ricercatore a tempo determinato di categoria A per il SSD L-LIN/09 dal 01/09/2021 presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma, emerge un'attività di ricerca incentrata su tematiche che sono strettamente correlate al suddetto settore scientifico-disciplinare, quali la linguistica del portoghese, gli studi di traduzione e la didattica del portoghese. In questi ambiti, ha prodotto una serie di pubblicazioni (più due monografie in fase di pubblicazione) e ha partecipato a un buon numero di convegni e conferenze (contribuendo all'organizzazione di quattro di esse) che evidenziano complessivamente il profilo di un ricercatore attivo e dinamico nel suo settore scientifico-disciplinare. In particolare, va sottolineato il progetto di ricerca di cui è stato coordinatore e per il quale ha ottenuto il finanziamento dell'ateneo di Parma, un progetto molto interessante sulla situazione della lingua portoghese a cavallo tra la fine del XIX secolo e l'inizio del XX, ma anche sulla rete di contatti tra intellettuali europei e di traduzioni di opere portoghesi in quel periodo, con lo studio del fondo documentale di Tommaso Cannizzaro, molto ricco in questo senso. Secondariamente, il candidato mostra interesse scientifico anche per la letteratura portoghese, che rientra nell'ambito del settore scientifico-disciplinare che ricopre solo nella misura in cui si tratta perlopiù di traduzione di testi letterari.

Va sottolineato anche il suo costante contributo all'attività didattica del corso di laurea triennale in Civiltà e lingue straniere moderne, lo svolgimento di due seminari dottorali, nonché la sua disponibilità a ricoprire incarichi gestionali, il che evidenzia la sua partecipazione proficua e continuativa alla vita del dipartimento in cui è inserito. Per tutte queste considerazioni, si ritiene il candidato sicuramente idoneo alla proroga del suo contratto di ricercatore a tempo determinato di categoria A.

ed il seguente giudizio collegiale:

Il candidato Andrea Ragusa, ricercatore a tempo determinato di categoria A per il SSD L-LIN/09 dal 01/09/2021 presso il Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali dell'Università di Parma, ha presentato nella sua relazione triennale una panoramica delle sue attività di ricerca. Tale documento evidenzia tre linee di ricerca strettamente pertinenti al suddetto settore scientifico-disciplinare (Linguistica del portoghese, Studi di traduzione e Didattica del portoghese).

La qualità e la coerenza delle sue indagini sono testimoniate dal cospicuo numero di pubblicazioni portate a termine nel triennio e uscite o in corso di stampa presso sedi editoriali prestigiose: case editrici di rilevanza nazionale e internazionale (Carocci, Edizioni dell'Orso, ETS ecc.) e riviste scientifiche di fascia A (*Il Confronto Letterario, Lingue e Linguaggi, Cadernos de Tradução*).

La produzione scientifica del dottor Andrea Ragusa è arricchita da quattro traduzioni, dalla curatela di cinque volumi e di un numero di rivista scientifica internazionale di fascia A, nonché dalla realizzazione della banca dati Tommaso Cannizzaro lusofilo – nella quale si raccolgono digitalizzazioni e trascrizioni dell'archivio documentale di T. Cannizzaro relativo alle traduzioni dal portoghese e alle corrispondenze con scrittori e intellettuali di lingua portoghese –, che testimonia la capacità dello studioso di utilizzare strumenti all'avanguardia per la ricerca in campo filologico.

Il dottor Andrea Ragusa ha altresì partecipato a numerosi congressi e conferenze incentrati sui temi di ricerca sviluppati nelle sue pubblicazioni e si è occupato dell'organizzazione di due convegni di respiro internazionale.

Va sottolineato anche il suo costante contributo all'attività didattica del corso di laurea triennale in Civiltà e lingue straniere moderne, lo svolgimento di due seminari dottorali, nonché la sua disponibilità a ricoprire incarichi gestionali, il che evidenzia la sua partecipazione proficua e continuativa alla vita del dipartimento in cui è inserito.

Per tutte queste considerazioni, si ritiene il candidato sicuramente idoneo alla proroga del suo contratto di ricercatore a tempo determinato di categoria A.

Alle ore 12.00 la Commissione considera conclusi i lavori e dà mandato al Segretario verbalizzante di inoltrare il presente verbale, unitamente alle dichiarazioni di adesione dei restanti membri, acquisite dallo stesso, al Rettore dell'Università degli Studi di Parma (protocollo@unipr.it), affinché possa procedere, secondo le disposizioni ministeriali, ai successivi adempimenti.

Letto, approvato e firmato digitalmente

LA COMMISSIONE:

Prof. Gian Luigi De Rosa PRESIDENTE
Prof. Monica Lupetti COMPONENTE
Prof. Enrico Martines SEGRETARIO

(firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. 82/2005 s.m.i. e norme collegate)